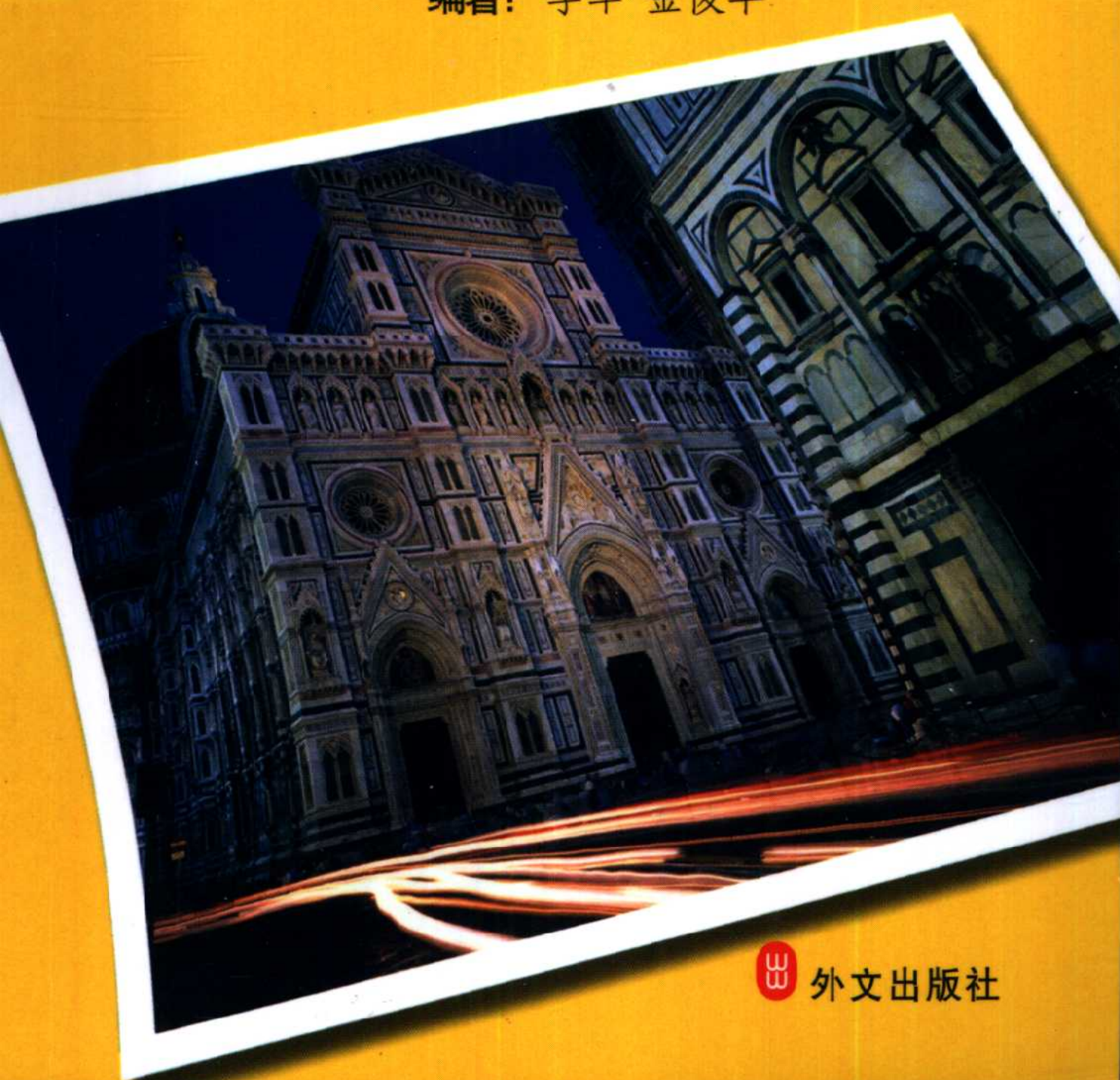




商贸法语

*Le français
commercial*

编著：李军 金俊华



外文出版社

《迷你法语》系列丛书

商贸法语

**Le français
commercial**

李军、金俊华 编著

Daniel Cogez 审核

外 文 出 版 社

Editions en Langues étrangères

图书在版编目 (CIP) 数据

商贸法语 / 李军, 金俊华编著 一北京 外文出版社,
2002 4

(迷你法语)

ISBN 7-119-03020-5

I. 商... II ①李 ②金 III 商务-法语-口语 IV H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 013996 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

《迷你法语》系列丛书

商贸法语

编 著 李军 金俊华

责任编辑 宫结实

封面设计 王博

印刷监制 冯浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)

(010) 68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 36 开

字 数 100 千字

印 数 0001—5000 册

印 张 6.625

版 次 2002 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03020-5 / H · 1311 (外)

定 价 13.00 元

版权所有 侵权必究



《迷你法语》系列丛书是国内率先推出的以中国读者为对象、实录法国及法语国家生活及工作环境的袖珍汉法对照口语读物。首批包括《情景法语》、《商贸法语》、《旅行法语》、《社交法语》、《电话法语》和《公司法语》六种。每本书均配有磁带。

法国是世界上最美丽的国家之一。法语被公认为最动听、最严谨、最典雅、最规范的语言。近年来，去法国旅游、留学、经商的中国公民数量激增。学习法语、了解法国的历史文化及现代化进程已成为当代中国的新时尚。本套丛书正是应广大读者的迫切需要而推出的。

《商贸法语》为广大从事经贸工作以及有志于征战商海的中国朋友而设计，努力满足商贸从业者的法语表达需求。

本书由外交学院法语系资深教授编写，法国专家 Daniel Coge 先生核对。

《商贸法语》收录了有关国内商务和国际商务的常用语句和词汇，力图再现实际工作环境和从业者心态，使读者有身临其境之感。

《商贸法语》共分12章，每章主要由情景句型和注释两部分组成。

★ 情景句型包括约800个常用短句，涵盖商业贸易的各个方面，使用频率很高。如能用心记住，必将为日常工作带来极大方便。

★ 注释部分不仅详细解释相关句型的语法特征和使用背景，而且列举同样情况下可以采用的其它句型，令您举一反三。

★ 常用词汇表罗列了书中出现过的以及日常使用频率较高的2500个单词或词组，按照汉语拼音顺序排列。

★ 所有句子和词汇都采取汉法对照的形式，汉语在前，法语在后。

如果您的公司与法国商界有业务往来，或者您正在学习法语，梦想有朝一日到世界时装之都去一显身手，本书将使您如虎添翼，信心倍增，在商海中得心应手，游刃有余。

目 录

前言

第一章 约会与协商 Rendez-vous et négociations

1

第二章 接待与介绍 Réception et présentation

13

第三章 参观与讲解 Visite et commentaires

25

第四章 产品介绍 Présentation de produits

36

第五章 国际商务 Commerce international

48

第六章 国内商务 Commerce intérieur

60

第七章 商务会议 Réunion d'affaires

69

第八章 请客与游览 Invitation et excursion

79

第九章 对外经济援助 Aide économique à
l'étranger

89

第十章 对外经济合作 Coopération économique
avec l'étranger

105

第十一章 对外贸易 Commerce extérieur

118

第十二章 引进外资 Introduction de capitaux
étrangers

136

附录 《商贸法语》词汇

152

第一章

约会与协商

Rendez-vous et négociations

这里是法国巴克韦利保公司。我能帮您忙吗？

Ici la Société PARKER WILLIBORG de France. Puis-je vous aider？

注释：ici 在电话用语中表示“这里是，我是”。例：Ici, Catherine PIERROT.（我是凯瑟琳·皮埃罗。）Ici, Radio Chine Internationale.（这里是中国国际广播电台。）愿意帮助别人时还可以说 Puis-je vous être utile?或 Qu'y a-t-il pour votre service?

喂，我是中国成套公司的李威。

Allô? C'est Li Wei, de la Compagnie COMPLANT de Chine.

注释：也可以说：Li Wei à l'appareil.

我想跟总经理马克·诺埃尔先生讲话。

Je voudrais parler au directeur général, monsieur Marc NOEL.

注释：也可以说：J'ai besoin de parler à ...

抱歉，他不在。您一小时后再打来好吗？

Désolé, il n'est pas là. Voulez-vous rappeler dans une heure?

注释：口语中 désolé 常单独使用。例：Désolé, je ne peux pas vous renseigner. (很遗憾，无可奉告。) être désolé de 的意思是“因……而感到遗憾，因……而感到歉意”。例：Je suis désolé de vous avoir fait attendre. (对不起，让您久等了。)

我十分钟后再打过来。

Je vais rappeler dans dix minutes.

注释：rappeler 在这里的意思是“再打电话给(某人)”。dans 在将来时中的意思是“在……之后”。例：Je reviendrai dans huit jours. (我一周后回来。)

抱歉，他刚刚出去了。

Désolé, il vient de sortir.

注释：venir de + inf. 是最近过去时态，表示“刚刚”。例：Il vient de visiter le musée. (他刚参观了博物馆。)

您能给他传个话吗？

Pouvez-vous lui transmettre un message?

注释：transmettre un message à qqn. 给某人捎个信儿。

他一回来，我就叫他给您回电话。

Dès qu'il revient, je lui demande de vous rappeler.

注释：dès que 的意思是“一……就……，刚……就……”。例：Je vous ferai signe dès que je serai libre. (我一有空就给您打招呼。)

请把您的电话号码告诉我好吗？

Voulez-vous m'indiquer votre numéro?

注释：numéro 号码。numéro de police (d'immatriculation) 车牌号。numéro de compte 帐户号。numéro des verres de lunettes 眼镜的度数。numéro extra 号外。

请他给我办公室回电话，号码是68323923。

Qu'il me rappelle à mon bureau au numéro 68.32.39.23.

注释：que 引导虚拟式独立句，表示愿望、祝愿或命令。例：Que tout le monde soit au courant de cette nouvelle.(要让每个人都知道这个消息。)

如果您明天有空，我希望能见您。

Si vous êtes libre demain, je voudrais vous voir.

注释：libre 空闲的，空着的。temps libre 空闲时间。

我们约在上午十点，您的办公室，如何？

Prenons rendez-vous pour dix heures du matin dans votre bureau, ça va?

注释：avoir un rendez-vous 有约会。donner rendez-vous à qqn 约某人会面。例：J'ai un rendez-vous d'affaires avec le directeur de cette usine.(我与这家工厂的厂长约好了谈生意。)

在地铁口见面，一定来，好吗？

On se retrouve à l'entrée du métro, sans faute, d'accord?

注释：sans faute 一定，无论如何。

一言为定！
Entendu!

注释：也可以说 C'est entendu. entendu 说好了的，定下来的。例：C'est une affaire entendue, vous ne pouvez pas revenir sur votre parole. (这是说好了的事，您不能食言。)

好的，我会在约定的时间到的。
Bon, j'y serai à l'heure dite.

注释：à l'heure dite 在约定的时刻。例：Ce qui est dit est dit. (说了就得算数。)

稍等，我记一下。请说吧，先生。
Attendez, je vais prendre note. Allez-y, monsieur.

注释：prendre note de qqch. = prendre en note qqch., 意为“把某事记下来”。prendre des notes pendant une réunion 开会时做笔记。Allez-y 有“来吧，干吧，加油”等意思。意思相同但用法不同的还有“Allons-y”，“Vas-y”。

请他尽快给我打电话。是急事。
Veuillez lui dire de m'appeler tout de suite.

C'est urgent.

注释：appeler 与 téléphoner 都可表示“打电话”，但前者是直接及物动词，而 téléphoner 是间接及物动词，需加介词 à 才可接宾语。
例：Il vient de téléphoner à Monsieur Wang. (他刚给王先生打过电话。)

请放心，先生。我一定会转告他。

Rassurez-vous, monsieur. Je le préviendrai sans faute.

注释：rassurer 使安心，使放心。例：Ce que tu me dis là me rassure. (你说的话让我放心了。) se rassurer 安心，放心。例：Rassure-toi, tu as encore vingt minutes pour finir ton déjeuner. (放心吧，你还有二十分钟时间吃完你的午饭呢。) prévenir 通知，告诉。例：Préviens-le que le client arrivera dans une heure. (告诉他客户一小时后到。)

请问您是哪家公司的？

S'il vous plaît, de quelle société faites-vous partie?

注释：faire partie de qqch. 的意思是“是……的”

一分子，属于”。例：La Corse fait partie intégrante du territoire de la France. 科西嘉岛是法国领土的一部分。

我想给您看看我们公司新产品的样品。

Je voudrais vous montrer les échantillons des nouveaux produits de notre société.

注释：échantillon 样品，货样。donner un échantillon de son talent 小试身手。

我很想看一下贵公司的最新发明。

Je veux bien voir les dernières créations de votre société.

注释：dernier 最近的，最新的。dernière mode 最新款式。création 用在商贸领域中特指新产品，新式样。

不行，下午三点我另有约会。

Ça ne va pas. J'aurai un autre rendez-vous à trois heures de l'après-midi.

注释：ça va 有多重意思，在这里表示“可以，行”。

我建议把会面改在后天上午十点，如何？

Je propose de remettre notre rencontre à

dix heures après-demain, d'accord?

注释：remettre 推迟，拖延。remettre à plus tard de faire qqch. 推迟做某事。

您好，阿歇特先生，欢迎光临。

Bonjour, monsieur Hachette, soyez le bienvenu.

注释：bienvenu 在本句中作名词，意思是“受欢迎者”。例：Vous serez toujours le bienvenu dans notre société.（您永远受我们公司的欢迎。）Une tasse de thé serait la bienvenue.（来杯茶就挺好。）

这是我们即将投放市场的新产品。

Voilà les nouveaux produits que nous allons lancer sur le marché.

注释：lancer un nouveau produit sur le marché 将一种新产品投放市场。

能批量生产吗？

Est-il possible de produire en série?

注释：Il est possible (à qqn.) de + inf. 的意思是“（某人）可以……”。例：Il ne m'est pas

possible d'accepter.(我不可能同意。) Il est possible de réaliser le marché.(成交是可能的。) production en série 成批生产。voiture de série 成批生产的汽车。

保修期多长时间?

Quel est le délai de la garantie?

注释: garantie 担保, 保证。bulletin de garantie 保单。valeur de garantie 担保价值。hypothèque de garantie 担保抵押。例: Notre ordinateur est encore sous la garantie.(我们的电脑还在保修期内。)

那么, 让我们谈谈价格吧。

Eh bien! allons discuter le prix.

注释: discuter le prix d'une chose 对某件东西讨价还价。Eh bien! 表示疑问、惊讶或让步。例: Eh bien! soit.(那就这么着吧。)

上海港离岸价每台 1600 欧元。

1 600 euros par unité F.O.B. Shanghai.

注释: FOB = free on board. 也可以说 prix fab (franco à bord).

马赛港到岸价格每台 1800 欧元。
1 800 euros par unité C.A.F. Marseille.

注释：C.A.F. = coût, assurance, fret。也可以用英语 CIF (Cost, Insurance, Freight) 代替。

我们采用即期不可撤消的跟单信用证结算。

Nous adoptons pour règlement la lettre de crédit documentaire irrévocable et payable à vue.

注释：irrévocable 不得撤销的，不可收回的。lettre de crédit 信用证。payable à vue 见票即付的。

我们研究一下您的报价。

Nous allons étudier votre offre.

注释：offre 在本句中的意思是“开价，报价”。例：L'offre se situe actuellement autour de cent euros. (目前报价在一百欧元上下。)

那么，我们来看看订货量。

Alors, voyons la quantité de la commande.

注释：commande 的意思是“订货”或“订购的货物”。commande annuelle 年度订货。